

GESAMTTIROLER MUSEUMSTAG 2013
GIORNATA DEI MUSEI DEL TIROLO STORICO 2013



Präsenz gesellschaftlicher Mehrstimmigkeit in Museen
Pluralità di voci nella società e la loro presenza nei Musei

EINLADUNG

Freitag, 4. Oktober 2013
Hofburg Innsbruck

INVITO

Venerdì, 4 ottobre 2013
Hofburg Innsbruck

Programm

Programma

9.00	HOFBURG Registrierung und Begrüßungskaffee	HOFBURG Registrazione dei partecipanti e caffè di benvenuto
9.30	Eröffnung im Riesensaal der Hofburg Beate Palfrader Landesrätin für Kultur und Bildung – Land Tirol Sabina Kasslatter Mur Landesrätin für Bildung und deutsche Kultur – Autonome Provinz Bozen – Südtirol Alberto Pacher Landeshauptmann – Autonome Provinz Trient	Apertura nella Sala dei Giganti della Hofburg Beate Palfrader Assessora alla Cultura e all'Istruzione del Land Tirolo Sabina Kasslatter Mur Assessora all'Istruzione e alla Cultura tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige Alberto Pacher Presidente della Provincia Autonoma di Trento
10.00	Vorträge Tirol als Wille und Vorstellung Konstruktion der Geschichte und Erfindung der Zukunft Karl-Markus Gauß Schriftsteller in Salzburg. Seine Bücher sind in viele Sprachen übersetzt und oftmals ausgezeichnet worden. In etlichen Bänden hat er von seinen Reisen zu den kleinen Nationalitäten Europas erzählt.	Relazioni Il Tirolo come volontà e rappresentazione Costruzione della storia e invenzione del futuro Karl-Markus Gauß Scrittore, vive a Salisburgo. I suoi libri tradotti in molte lingue hanno spesso ottenuto dei riconoscimenti. Nelle sue opere racconta dei suoi viaggi fra le piccole nazionalità dell'Europa.
	Museen in einer Gesellschaft der Vielen Kulturelle Pluralisierung als „Gelegenheitsfenster“ für die Institution Eva Grabherr Historikerin und Judaistin, Gründungsdirektorin des Jüdischen Museums Hohenems; derzeit Geschäftsführerin von okay.zusammen leben/Projektstelle für Zuwanderung und Integration in Vorarlberg	I musei in una società pluralistica Pluralismo culturale, un'apertura ricca di occasioni per l'istituzione museale Eva Grabherr Storica e studiosa di giudaistica, direttrice e fondatrice del Museo ebraico di Hohenems. Attualmente responsabile del progetto okay. convivenza dedicato a temi della migrazione e dell'integrazione nel Vorarlberg.

Projektpräsentationen

Frauenwelten

Das Fremde im Spiegel des Eigenen

Sigrid Prader

Leiterin des Frauenmuseums in Meran, Vorstandsfrau von
The International Association of Women's Museums (TIAWM)

Presentazione dei progetti

Mondi al femminile

L'Altro nello specchio del proprio Io

Sigrid Prader

Direttrice del Museo della Donna di Merano, presidentessa della
The International Association of Women's Museums (TIAWM)

Sproch ont identitet en Bersntol

Das Bersntoler Museum: Erinnerung, Wirklichkeit und Identität
in den deutschsprachigen Gemeinden des Fersentals im
Trentino

Leo Toller

Kulturreferent, Bersntoler Kulturinstitut

Sproch ont identitet en Bersntol

Il Bersntoler Museum tra memoria, realtà e costruzione
identitaria della comunità germanica mòchena in Trentino.

Leo Toller

Referente Culturale, Istituto culturale mòcheno

12.00

Besichtigungsmöglichkeit

der Kaiserappartements der Hofburg und der Ausstellung
Berge, eine unverständliche Leidenschaft des
Alpenverein-Museums in der Hofburg

Visita

Possibilità di visitare gli appartamenti imperiali della Residenza
e la mostra **Montagne. Un'arcana passione** nelle sale
dell'Alpenverein-Museums nella Hofburg.

13.00

Mittagessen

Pranzo

14.00

Praxis-Gruppen in Innsbrucker Museen und Galerien

Gruppi di lavoro nei Musei e nelle Gallerie di Innsbruck

A TIROLER VOLKSKUNSTMUSEUM

MUSEO DELL'ARTE POPOLARE TIROLESE

Wir und die anderen? Selbst- und Fremdbilder in Museen

Noi e gli altri? Immagini del nostro io e immagini dell'altro nei Musei

Herlinde Menardi

Leiterin des Tiroler Volkskunstmuseums, Innsbruck

Karl C. Berger

Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Tiroler Volkskunstmuseums,
Innsbruck

Paul Rösch

Direktor des Touriseum, Meran

Herlinde Menardi

Direttrice del Museo dell'Arte popolare tirolese di Innsbruck

Karl C. Berger

Collaboratore scientifico del Museo dell'Arte popolare tirolese
di Innsbruck

Paul Rösch

Direttore del Touriseum di Merano

B STADTMUSEUM/STADTARCHIV INNSBRUCK

MUSEO CIVICO DI INNSBRUCK/ARCHIVIO DI INNSBRUCK

Eine Stadt anders lesen – Beispiele von Projektkooperationen

Una lettura diversa della città – Esempi di progetti in cooperazione

Lukas Morscher

Leiter des Stadtmuseums/Stadtarchivs Innsbruck

Renate Mairoser

wissenschaftliche Mitarbeiterin des Stadtmuseums/
Stadtarchivs Innsbruck

Matthias Breit

Gemeindemuseum Absam

Lukas Morscher

Direttore del Museo Civico/Archivio Civico di Innsbruck

Renate Mairoser

Collaboratrice scientifica del Museo Civico/Archivio Civico
di Innsbruck

Matthias Breit

Museo comunale di Absam

Melanie Hollaus
freischaffende Filmemacherin

Melanie Hollaus
libera regista

C GALERIE IM TAXISPALAIS

Konfrontation mit dem Unvertrauten

Jürgen Tabor
Galerie im Taxispalais
Lotte Dinse
Galerie im Taxispalais
Günter R. Wett
Architekturfotograf
Robert Gander
Rath & Winkler

GALERIE IM TAXISPALAIS

Un confronto con lo sconosciuto

Jürgen Tabor
Galerie im Taxispalais
Lotte Dinse
Galerie im Taxispalais
Günter R. Wett
fotografo di architettura
Robert Gander
Rath & Winkler

D FERDINANDEUM – BIBLIOTHEK

Die Musiksammlung und die Bibliothek des Ferdinandeum – an der Peripherie oder mitten in der Gesellschaft?

Roland Sila
Bibliothek des Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum
Franz Gratl
Musiksammlung des Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum

BIBLIOTECA DEL MUSEO FERDINANDEUM

La Collezione di strumenti musicali e la Biblioteca del Ferdinandeum. Ambiti periferici o centrali della società?

Roland Sila
Biblioteca del Museo Ferdinandeum
Franz Gratl
Collezione di strumenti musicali del Museo Ferdinandeum

E DIE BÄCKEREI – KULTURBACKSTUBE

Migration und Partizipation: Projekte, Strategien, Herausforderungen

Martha Jiménez Rosano
Open City Museum, Art director
Giovanni Melillo Kostner
Open City Museum, Künstler
Dirk Rupnow
Leiter des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck
Verena Sauermann, Veronika Settele
Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck ,BMW/Sparkling Science-Projekt Hall in Bewegung

DIE BÄCKEREI – KULTURBACKSTUBE

Migrazione e partecipazione: progetti, strategie e sfide

Martha Jiménez Rosano
Open City Museum, Art director
Giovanni Melillo Kostner
Open City Museum, artista
Dirk Rupnow
Direttore dell'Istituto di Storia contemporanea dell'Università di Innsbruck
Verena Sauermann, Veronika Settele
Istituto di Storia contemporanea dell'Università di Innsbruck, BMW/Sparkling Science-Projekt Hall in Bewegung

F SCHLOSS AMBRAS INNSBRUCK

Vermittlung von Vielfalt in Museen – Praxiserfahrungen

Veronika Sandbichler
Direktorin, Kunsthistorisches Museum – Schloss Ambras
Katharina Seidl
Kuratorin, Kunsthistorisches Museum – Schloss Ambras
Angelika Fleckinger
Direktorin des Südtiroler Archäologiemuseums, Bozen

CASTELLO DI AMBRAS, INNSBRUCK

La mediazione della diversità nei musei – Esperienze pratiche

Veronika Sandbichler
Direttrice del Museo di Storia dell'arte – Castello di Ambras
Katharina Seidl
Curatrice, Museo di Storia dell'arte – Castello di Ambras
Angelika Fleckinger
Direttrice del Museo Archeologico dell'Alto Adige, Bolzano

	<p>G SCHLOSS AMBRAS INNSBRUCK</p> <p>Gegenwelten</p> <p>Christoph Bertsch Institut für Kunstgeschichte der Universität Innsbruck</p>	<p>CASTELLO DI AMBRAS, INNSBRUCK</p> <p>Contromondi</p> <p>Christoph Bertsch Istituto di Storia dell'arte dell'Università di Innsbruck</p>
	<p>H INNSBRUCKER INNENSTADT – STADTFÜHRUNG</p> <p>Flüchtlinge in Innsbruck</p> <p>Christian Kayed Stadtführer in Kooperation mit FLUCHTpunkt, Verein arge Schubhaft</p>	<p>CENTRO STORICO DI INNSBRUCK – VISITA GUIDATA</p> <p>Profughi a Innsbruck</p> <p>Christian Kayed Guida turistica in cooperazione con FLUCHTpunkt, Associazione arge-Schubhaft</p>
16.45	<p>HOFBURG</p> <p>Busshuttle zum Zeughaus</p>	<p>HOFBURG</p> <p>Bus navetta per il Museo dell'Arsenale</p>
17.00	<p>ZEUGHAUS</p> <p>Schlussbemerkungen</p> <p>Benedikt Erhard Abteilung Kultur – Land Tirol</p>	<p>ARSENALE</p> <p>Relazione di chiusura</p> <p>Benedikt Erhard Ripartizione Cultura del Land Tirol</p>
18.00	<p>Einführung zur Ausstellung TYROL GOES AUSTRIA. 650 Jahre Tirol bei Österreich</p> <p>Claudia Sporer-Heis Historische Sammlungen im Tiroler Landesmuseum, Zeughaus</p> <p>Besichtigung der Ausstellung</p>	<p>Introduzione alla Mostra TYROL GOES AUSTRIA. Tirolo e Austria: 650 anni</p> <p>Claudia Sporer-Heis Collezioni storiche del Museo tirolese dell'Arsenale</p> <p>Visita alla mostra</p>
	<p>Umtrunk und kleiner Snack</p>	<p>Aperitivo e rinfresco</p>

Veranstaltungsort Sede del convegno

Hofburg Innsbruck
Rennweg 1
6020 Innsbruck

Anmeldung und Kontakte Iscrizione e contatti

Anmeldung bis 23. September 2013
Iscrizione entro il 23 settembre 2013

Vor- und Zuname / Nome e cognome:
Funktion / Funzione:
Institution / Ente:
Anschrift / Indirizzo:
e-mail:
Tel:

Die Anzahl der TeilnehmerInnen an den Praxis-Gruppen ist begrenzt. Bitte geben Sie bekannt, an welcher Praxisgruppe Sie teilnehmen möchten:
I gruppi di lavoro sono a numero chiuso. Si richiede di indicare a quale gruppo di lavoro si intende partecipare:

Praxisgruppe / gruppo di lavoro:
alternativ an Praxisgruppe / in alternativa gruppo di lavoro:

Tirol **Tirolo**

Abteilung Kultur
Leopoldstraße 3/ IV
6020 Innsbruck
Benedikt Erhard
kultur@tirol.gv.at
T +43 (0)512 508 3752
F +43 (0)512 508 3755

Südtirol **Alto Adige**

Abteilung Museen
Ripartizione Musei
Boznerstraße 59
Via Bolzano, 59
39057 Frangart, Eppan
39057 Frangart, Appiano
Esther Erlacher
museen@provinz.bz.it
musei@provincia.bz.it
T +39 0471 053771
F +39 0471 633970

Trentino

Castello del Buonconsiglio
Via B.Clesio, 5
38122 Trento
Annamaria Azzolini
Silvano Zamboni
press@buonconsiglio.it
T +39 0461 492835
+39 0461 233770
F +39 0461 239497

Tagungskonzept und -organisation:
Ideazione e organizzazione del convegno:
Rath & Winkler. Projekte für Museum und Bildung
www.rath-winkler.at

Der Gesamttiroler Museumstag wird vom EVTZ „Europaregion Tirol – Südtirol – Trentino“ koordiniert und von einer Arbeitsgruppe aus VertreterInnen der Landesverwaltungen und der Museen der drei Länder beraten.

L'organizzazione della Giornata dei Musei del Tirolo storico è stata coordinata dal GECT "Euregio Tirolo – Alto Adige – Trentino" ed è frutto del lavoro di un gruppo congiunto composto di rappresentanti delle amministrazioni provinciali e dei musei delle tre province dell'euroregione.

www.europaregion.info